



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Изпълнителна агенция

„Главна инспекция по труда“



ДО

Г-Н АЛЕКСАНДЪР ЦАПОВ  
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
НАЦИОНАЛНА ФЕДЕРАЦИЯ  
ТЕХНИЧЕСКА ИНДУСТРИЯ,  
НАУКА, ИНФОРМАТИКА  
УЛ. „АНГЕЛ КЪНЧЕВ“ № 2  
ГР. СОФИЯ.

ОТНОСНО: ЗАПИТВАНЕ № [REDACTED]

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ЦАПОВ,**

В настоящото запитване Вие искате ИА „Главна инспекция по труда“ да даде становище относно езикът, който следва да се използва между работодателя и синдикалните организации. Поставете въпроса следва ли работодателят да превежда на български език документите, които предоставя на представителите на синдикалните организации? Представяте фактология свързана от една страна със задължението на служителите в съответното предприятие да владеят чужд език, в случая английски, и от друга с използването на английския език при реализиране на синдикалните права на работещите, в който юридически английски език може да се съдържат правни термини, които да са неясни за служителите. Желаете изразяване на становище дали предоставяните от работодателя документи следва да бъдат преведени на български език за ползването им от синдикални организации на централно и браншово ниво, за чиито представители не съществува задължение да владеят английски език.

В тази връзка ИА „Главна инспекция по труда“, в качеството си на контролен и административен орган дава следните отговори на поставените от Вас въпроси:

Няма правна пречка страните по трудово правоотношение да използват език различен от българския, още повече в случаи, в които владееето на чужд език е условие за заемане на длъжността. В случаите, в които за целите на синдикалните права на работещите, работодателя представя на синдикалните организации в предприятието документи, които съдържат правни термини, следва да се извърши преценка за всеки отделен случай, дали същите са разбираеми за представителите на синдикатите, съобразно нивото на владееене на чуждия език. В случай, че представителя на синдикална организация в предприятието владее съответния чужд език на ниво необходимо за изпълнение на длъжността, но документите предоставени от работодателя съдържат юридически термини, които по силата на трудовия договор и длъжностна характеристика, служителят не е длъжен да познава за целите, свързани с изпълнение на длъжността, то за работодателя ще възникне задължение да извърши превод на разбираем за служителите език.



## РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Изпълнителна агенция  
„Главна инспекция по труда“



Съгласно разпоредбата на чл. 42 от КТ централните ръководства на синдикалните организации и на организациите на работодателите или определените от тях органи или лица имат право да участват в обсъждането на въпроси на трудовите и осигурителните отношения на работниците и служителите от министерствата, другите ведомства, предприятията и органите на местното самоуправление. Оттук дължимото съдействие на работодателите спрямо синдикалните организации, по смисъла на чл. 46, ал. 1 от КТ, ще бъде изпълнено спрямо централните органи на синдикалната организация, чрез извършване на превод на разбираем език, тъй като за разлика от служителите в предприятието за представителите на централните органи не съществува задължение да владеят чужд език.

В конкретния случай в чл. 4, т. 1 от Устава на Националната федерация техническа индустрия, наука, информатика към КТ „Подкрепа“ са поставени цели, свързани със защита на членове на федерацията пред работодателите, държавните, съдебните, обществените, политическите и други институции. Поставените цели ще бъдат изпълнени в случай на съдействие от страна на работодателите, което включва и предоставяне на необходимите документи на разбираем език, съобразно разпоредбите на чл. 406, ал. 2, т. 2 и чл. 51, ал. 1, б. „б“ от КТ.

При тълкуването и прилагането на вътрешните актове на работодателя трябва да се търси действителната му воля. Отделните вътрешни норми трябва да се тълкуват във връзка едни с други и всяка една да се схваща в смисъла, който произтича от трудовите правоотношения като цяло. При спорове относно значението и прилагането на вътрешните актове, заинтересованите страни могат да заведат иск в съда.

Съгласно разпоредбата на чл. 14, ал. 1 от АПК, административните производства се водят на български език. Документите представени в производството следва да бъдат придружени с точен превод на български език, като разноските са за страната по чиято инициатива е открито производството.

